

## 第四回アジア太平洋言語学オリンピック

2022年4月10日～24日

## 問題

- 監督者の話をよく聞き指示に従ってください。
- 競技時間は五時間です。問題冊子は七ページにわたって五問あります。問題を解く順番は自由です。
- 競技中は電子機器、手書きの資料や印刷物、外部の情報源の使用を禁止とします。
- 問題について質問がある場合は手を挙げて監督者にきいてください。監督者は審査団と審議してから回答します。
- 答案作成のルール：

- － 問題文は書き写さないでください。
- － 答案は問題ごとに別々の用紙に分けて書いてください。
- － 答案用紙はおもて面のみを使ってください。
- － 各用紙に氏名、問題番号、その問題におけるその用紙のページ番号を書いてください。例：

氏名	...	氏名	...	氏名	...
問題番号	5	問題番号	5	問題番号	5
ページ番号	1 / 3	ページ番号	2 / 3	ページ番号	3 / 3

(問題5の3枚ある用紙のそれぞれ1枚目、2枚目、3枚目の意。)

上記の事項を遵守しなかった場合、答案が紛失されたり採点できなくなる可能性があります。

- － 特に明記されていない限り発見したデータ中のパターンや規則は全て記述してください。答案に説明がない場合、満点が与えられることはありません。

問題はAPLO公式サイト <https://aplo.asia> で公開されるまで、外部に漏らさないでください。問題が公開されるまで、オンライン上で流出させたり議論したりしないでください。

問題 1 (20点) 以下にパナラ語の文とその日本語訳がある：

fêsāw jysy	豆が熟している。
îkôrâkritira jymêkuarâpio	二つのスイカが温かい。
mōsy jysypiâ	トウモロコシが育った。
mara jyrâprâ	彼が塗られている。
prîra kamêrâpio	二人の子供が病気になるだろう。
nâkôwsia jykuatê	オレンジが落ちた。
îkjê hê rikuakâ kwati	私がイナジャを切った。
ka hê kamêkâ yôritira	君が二匹のペッカリーを切った。
îkjêrâ karimêasa	私たち二人が君を噛むだろう。
prîrâ timêramêsa	二人の子供が私たち二人を噛んだ。
yôriti hê tisysa mōsy	ペッカリーがトウモロコシを噛んだ。
ka hê kakasytōpy fêsāw	君が豆を買うだろう。
îkjêrâ karimêakâ	私たち二人が君を切るだろう。
mara hê katikuasa îkôrâkriti	彼がスイカを噛むだろう。
kara jyamêtê	(1)
piutî jykua	(2)
karâ kamêsysa kiorîpê	(3)
(4)	彼ら二人がイナジャを買った。
(5)	子供が稲を切った。
(6)	二つのトウモロコシが赤い。
(7)	ペッカリーが二つのジェニパポを噛んだ。
(8)	私が育つだろう。

空欄 (1-8) を埋めなさい。

△ パナラ語はマクロ・ゲ語族に属す。ブラジルのマツグロッソ州およびパラ州で約500人が使用している。

パナラ人の主要な習慣の一つにボディペインティングがあり、とても強烈な赤色をもつベニノキの実の成分を通常用いる。

イナジャはココナツの一種。ジェニパポ(右図)はチブサノキ(*Genipa americana*)の果実のこと。ペッカリーは野生のイノシシの一種。

â, ê, ô, y は母音。母音上のチルダ(例：â)は鼻音化を示す。



ジェニパポ

— ジョアン・エンリケ・フォンテス

問題 2 (20点) 以下にワユ語の単語とその日本語訳がある：

<b>we'mia</b>	私たちの携行食	<b>na'paʔa</b>	彼らの表面
<b>hi'hijou</b>	君たちの訪問	<b>nu'satʃiralu</b>	彼の牛
<b>'no:ʔuliwoʔu</b>	{ 彼の子孫 彼らの子孫	<b>wa'ʃija:ʃi</b>	私たちの義父
<b>wa'hapki:</b>		私たちの操り人形	<b>teʔe'huu</b>
<b>'pe:ʔiraka</b>	君の代理人	<b>no'hujala</b>	彼らの借金
<b>ni'peʔe</b>	彼の左手	<b>'neija:su</b>	彼らの義母
<b>'nu:ʃu</b>	彼の祖母	<b>pu'ʃoʔo</b>	君の結び目
<b>taʔu'nu:</b>	私の敵	<b>pu'tuhuna</b>	君の柱
<b>ta'ʃunu:</b>	私の妹	<b>teʔi'ruku</b>	私の肉
		<b>wa'sula</b>	私たちの臍

(a) 強勢を付与しなさい：

<b>nemeʔerainpala</b>	彼らの笑いぐさ	<b>waseʔeruʔu</b>	私たちの半分
<b>tososo</b>	私の肺	<b>nepihana</b>	彼らの騒音
<b>haʔalain</b>	君たちの嘘	<b>pu:li:hana</b>	君のネックレス
<b>numuɫiala</b>	彼の苦難	<b>huʃeʔin</b>	君たちの布
<b>hūtouta</b>	君たちの皮膚	<b>no:ʔui</b>	{ 彼のタイヤ 彼らのタイヤ

(b) さらに以下にワユ語の単語がある：

<b>pu'mane:</b>	君の優しさ	<b>hehe'ruu</b>	君たちのひも
<b>wu'satʃiralu</b>	私たちの牛	<b>to'noʔu</b>	私の設計

上の四つの単語のうち、二つは正しいが、もう二つにはそれぞれ一か所ずつ誤りがある。誤りを正しく直しなさい。

(c) 日本語に訳しなさい：

1. **pimia**
2. **huʃija:ʃi**
3. **touʃu**
4. **naʔalain**
5. **namuɫiala**

1-5 のうち一つは二通りの訳ができる。

(d) ワユ語に訳し、強勢を付与しなさい：

6. 私たちの代理人
7. 彼らの皮膚
8. 彼の義母
9. 私の左手
10. 私のネックレス
11. 君たちの妹

△ ワユ語はアラワク語族に属す。ベネズエラおよびコロンビアで約420,000人が使用している。

ʔは声門閉鎖音，アッアのツに近い音。wuはuと似た音だが，uよりも唇の丸みが少ない。記号□はそのすぐ後の音節が強勢をもつことを示す。

— ヴラド・A・ネアクシュ

問題 3 (20点) 以下にジャラワラ語の文とその日本語訳がある：

- |                                    |                 |
|------------------------------------|-----------------|
| 1. <b>okaki jomee katomaro</b>     | 私の祖母がジャガーと戦った。  |
| 2. <b>okiti jaka nebona</b>        | 私の祖父が歩こうとしている。  |
| 3. <b>okomi jaka naro</b>          | 私の母が歩いた。        |
| 4. <b>maki fana siba neri</b>      | 男が女を見つけた。       |
| 5. <b>tikatao tiwa hijareri</b>    | 君の息子が君に話した。     |
| 6. <b>maki tera kakatomehibona</b> | 男が君たちを見ようとしている。 |
| 7. <b>kerewe jifari kaba</b>       | ナマケモノがバナナを食べる。  |
| 8. <b>sami owataro</b>             | 私がパイナップルをつかんだ。  |
| 9. <b>okatao bijo karawato</b>     | 私の息子がクモザルを待つ。   |

(a) 日本語に訳しなさい：

10. **maki kerewe kabe**
11. **jomee tikatao katomeri**
12. **fana okaki hijara**
13. **okatao sami kabehibona**

ジャラワラ語の語中の一部の音節は強勢をもつ。さらに以下にジャラワラ語の文とその日本語訳がある。これらの文において、強勢の置かれる音節は母音の上に鋭アクセント記号(例：**á**)をつけることで表している。

- |                                     |                  |
|-------------------------------------|------------------|
| 14. <b>okóbi keréwe kíjohíri</b>    | 私の父がナマケモノを追った。   |
| 15. <b>tikóto méra kárawátoháro</b> | 君の娘が彼らを待った。      |
| 16. <b>tíwa síba onáhabóne</b>      | 私が君を見つけようとしている。  |
| 17. <b>méra tíhijáraháro</b>        | 君が彼らに話した。        |
| 18. <b>bíjo ówa wátehíri</b>        | クモザルが私をつかんだ。     |
| 19. <b>okómi ówa kakátomáhabóne</b> | 私の母が私を見ようとしている。  |
| 20. <b>jifári okábabóne</b>         | 私がバナナを食べようとしている。 |

(b) ジャラワラ語に訳し、強勢の置かれる音節を示しなさい：

21. 君が歩いた。
22. 私が君たちを見た。
23. ナマケモノが私をつかもうとしている。
24. クモザルが彼らと戦おうとしている。

△ ジャラワラ語はアラワ語族に属すマディ語の一方言である。ブラジルのアマゾナス州で約170人が使用している。

クモザルは中央アメリカおよび南アメリカの雨林に生息するサル的一种。

— チャ・ホジュ(車昊柱)、ヤン・ゼヨン(梁宰榮)

問題 4 (20点) 以下にンコルンブ語の数がある：

- 1 aempy
- 8 ynaoaempy ptae
- 17 tamp tarwmpao
- 21 ylla ntamnao
- 35 tamp ptae wramaekr
- 64 eser wramaekr ptae
- 167 tamp ntamnao ptae eser
- 294 tarwmpao ptae ptae ynaoaempy
- 504 tarwmpao ynaoaempy ptae ynaoaempy

(a) 上のンコルンブ語の数のうち二つについては、それぞれここで与えられていないもう一つの解釈が可能である。

- その二つの数はどれとどれか？
- それぞれのもう一つの解釈は何か？

(b) 以下はンコルンブ語で書かれた数式である。数式中に出てくる数はすべて正の整数である。

[1]  $\text{tamp ptae wramaekr ptae tamp} - \text{eser ntamnao} = \underline{\hspace{2cm}} \text{ (A)}$

[2]  $\text{ylla ptae ylla} + \underline{\hspace{2cm}} \text{ (B)} = \text{tarwmpao}$

[3]  $\text{ntamnao ptae} \times \text{eser wramaekr} = \text{ntamnao ntamnao} + \underline{\hspace{2cm}} \text{ (C)}$

空欄 (A–C) を埋め、数式を数字で書きなさい。

⚠ (C) < 200

(c) 以下の数について、可能な解釈をすべて挙げなさい：

**tarwmpao ylla ptae**

⚠ ンコルンブ語はヤム語族に属す。インドネシアのパプア州で約100人が使用している。

— ワン・ジフン(王芝焄)、キム・ミンギユ(金珉圭)

以下余白

問題 5 (20点) 1-5には、ミスキート語の文と、各文についてすべての可能な日本語訳が与えられている：

1. ai kaiki banghwras kaisma	→ 君たちが私を見ないだろう。 → 君たちが私たち (1+3) を見ないだろう。
2. yawan man nani playkam kaikisa	→ 私たち (1+2) が君たちの柱を見る。
3. pulisna	→ 私が遊ぶ。 → 私たち (1+3) が遊ぶ。
4. yawan ini banghwaisa	→ 私たち (1+2) が泣くだろう。
5. araskam playa prukisa	→ 君の馬が柱を打つ。 → 君たちの馬が柱を打つ。

6-8には、ミスキート語の文と、各文についていくつか、もしくはすべての可能な日本語訳が与えられている：

6. batana piakras	→ 私が油脂を料理しない。 → 君たちが油脂を料理しないだろう。
7. yang araski wan prukisa	→ 私の馬が私たち (1+2) を打つ。
8. aibipka pliki banghwaisna	→ 私たち (1+3) が彼の牛を探すだろう。 → 私たち (1+3) が彼らの牛を探すだろう。

9-11には、日本語の文と、各文についていくつか、もしくはすべての可能なミスキート語訳が与えられている：

9. 君たちが彼の蛇を料理する。	→ man nani aipyutka piaki banghwisma → aipyutka piaki banghwisma → witin aipyutka piakisma
10. 彼らが泣かない。	→ witin nani ini banghwras → witin nani ini banghwras sa → inras sa
11. 君が私たち (1+2) の柱を探すだろう。	→ man wanplayka plikaisma

12-13には、日本語の文と、各文についてすべての可能なミスキート語訳が与えられている：

12. 彼が君たちを嫌う。	→ mai kulkisa → witin mai kulkisa
13. 私たち (1+3) が彼を打つだろう。	→ prukaisna → yang nani prukaisna → pruki banghwaisna → yang nani pruki banghwaisna

(次のページに続く)

(a) 日本語に訳しなさい(あり得る訳が複数あればすべて挙げること)：

14. **man wanaraska piakras sma**
15. **witin aiaraska kaikaisa**
16. **pyuta kulki banghwrkas kaisa**

(b) 以下の各文について、可能なミスキート語訳のうち、かっこ内の語を含むものをすべて挙げなさい：

17. 私が君を探さない。 (yang)
18. 私たち(1+3)が彼らを見ないだろう。 (nani)
19. 私たち(1+2)が君たちの蛇を嫌うだろう。 (man)
20. 君たちが私たち(1+2)の油脂を打つ。 (yawan)

△ ミスキート語はミスマルパ語族に属す。ホンジュラスおよびニカラグアの東海岸で約700,000人が使用している。

私たち(1+2) = 君たちと私；私たち(1+3) = 彼らと私。

— オウ・ジキン(王治鈞)、ヴラド・A・ネアクシュ(コンサルタント：エルモル・ウッド)

---

編集長：

- ヴラド・A・ネアクシュ

編集者：

- ヘンリー・ウー(呉葉栄)
- オウ・ジキン(王治鈞)
- キム・ミンギユ(金珉圭)  
(技術編集者)
- タミーラ・クラシタン
- 小林剛士
- シンジニ・ゴシュ
- 佐藤和音
- チャ・ホジュ(車昊柱)
- ヤン・ゼヨン(梁宰榮)
- リュウ・ウヨウ(劉羽揚)

日本語のテキスト：

- 小林剛士
- 佐藤和音

外部協力者：

- ジョアン・エンリケ・フォンテス
- ワン・ジフン(王芝焄)

健闘を祈ります！